

# TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY

A Comprehensive Dictionary of the Tibetan Language  
with Sanskrit equivalents of important terms, loan-  
words and data on Tibetan living dialects.

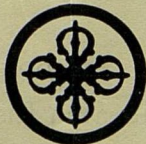
BY

GEORGES de ROERICH

in collaboration with

LAMA LOBZANG MINGYUR DORJE

*(To be issued in the course of 1934).*



PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



A good Tibetan Dictionary, embodying the results of modern researches in the fields of Tibetan linguistics and philology, has long been a great desiderata. Such a Dictionary has now been undertaken by the Himalayan Research Institute of Roerich Museum. The new Dictionary includes besides the material found in the already existing Tibetan dictionaries, published in European languages, the rich material found in numerous lexicographical works issued in Tibet, China, and Mongolia, and up to now unexplored by Western Science. Besides the above printed material, the compilers will add a vast material collected by them in the course of their researches, and which will be published here for the first time. The Dictionary will contain the Sanskrit equivalents of important terms; loan-words, which will be traced to their origins wherever possible, and an extensive material from the colloquial language, and the various living dialects of Tibet.

Work on this Dictionary began in 1931 and it is hoped to bring it to completion towards 1934.

## SUBSCRIPTION FORM

I  
We, the undersigned, hereby subscribe to \_\_\_\_\_ copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature) \_\_\_\_\_

Name (in full) \_\_\_\_\_

Occupation \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

*Note*—After publication the price will be considerably increased.



དྲོག་པ་, dkrog-pa (tʰok-pa), pf. དྲོགས་, dkrogs. 1. To churn; to agitate, mingle, trouble. ཞོ་དྲོག་པ་, šo-dkrog-pa, churning curds for butter. འཇ་དྲོག་པ་, 'o-ma dkrog-pa, to churn milk. See དྲུག་པ་, dkrug-pa.

འཇ་མར་གྱི་ཁྱ་ཡིན་ཏེ། ། མ་དྲོགས་པར་བྱ་མར་མི་འབྱུང་། །

མེས་མ་ཅན་མང་མ་གྱིས་ཁྱ་ཡིན་ཏེ། ། མ་སྒྲུབ་པར་བྱ་མང་མི་ཁྱ་། །

‘Though milk is of the same nature as butter,  
It does not become butter unless churned.  
Though animate beings are of the same nature as the Buddha,  
They do not become enlightened unless they meditate.’

2. To rouse, scare up; to wag. See རློགས་པ་, sñogs-pa.

དྲོགས་སྒྲེས་, dkrogs-skyes (produced from churning), butter.

དྲོགས་པ་པོ་, dkrogs-pa-po, one who churns; one who agitates, scares.

དྲོགས་པར་བྱེད་མཁན་, dkrogs-par byed-mkhan, coll. for one who scares.

དྲོགས་མ་, dkrogs-ma (tʰok-ma), the churning rod.

See སྒུབ་མ་, srubs-ma.

དྲོང་བསྐྱེད་, dkron-bskyed (Skt. kṣanotpāda), instantaneous birth, appearance; momentary apparition. In meditative practices the momentary vision of the invoked deity.

དྲོལ་, dkrol (tʰol), pf. and fut. of འབྲེལ་བ་, 'khrol-ba, to play, to sound.

དྲོལ་བ་པོ་, dkrol-ba-po, ‘one who causes music to sound or be sounded.’

དྲོས་, dkros (tʰō), engraving, carving.

See སྤྱལ་, sprug.

དྲོས་རྒྱལ་པ་, dkros-rgyab-pa (tʰō-jīap-pa), to engrave, cut, carve.

See སྤྱལ་རྒྱལ་པ་, sprug-rgyab-pa.

hon. དྲོས་བཞུགས་པ་, dkros-bkyon-pa.

See སྤྱལ་བཞུགས་པ་, sprug-bkyon-pa.

h. hon. དྲོས་བཞུགས་པ་གནང་བ་, dkros-bkyon-pa-gnañ-ba. དྲོས་བཞུགས་པ་གནང་བ་མཛད་པ་, dkros-bkyon-pa gnañ-ba mdzad-pa.

དྲོས་རྒྱལ་པ་པོ་, dkros-rgyab-pa-po, engraver, wood-cutter, carver.

དྲོས་རྒྱལ་མཁན་, dkros-rgyab-mkan (tʰō-jīap-k'en), coll. for engraver.

དྲོས་མ་, dkros-ma (tʰō-ma), engraving, engraved image; wood-cut ornaments on temple columns; carved image or ornament.

See སྤྱལ་མ་, sprug-ma.

གྲ་, grva (tʰa). 1. (Skt. koṇa) angle, corner; end, extremity, edge, lappet. གོས་ཀྱི་གྲ་, gos-kyi grva, lappet of a garment. 2. School, seminary, faculty, scholastic establishment.

སློབ་གྲ་, slob-grva (lop-tʰa), school.

བསློབ་གྲ་, bslab-grva (lap-tʰa), school.

ཡིག་གྲ་, yig-grva = ཡི་གེ་སློབ་པའི་གྲ་ཁྱེད་, yi-ge slob-pa'i grva-khañ (Skt. lipi-çālā), grammar school.

འབྲི་གྲ་, 'bri-grva (dʱi-tʰa), grammar school.

ལྟོག་གྲ་, klog-grva (lok-tʰa), reading school.

གྲ་ཁྱེད་, grva-khañ (tʰa-k'añ), monastic school; the residence of a monk, a school-house.

གྲ་གསལ་ (ག་གསལ་), grva-çag (gçag), (tʰa-ça), monastic cell.

གྲ་ས་, grva-sa (tʰa-sa), monastery, scholastic establishment. གྲ་ས་ཆེན་པོ་ (མོ), grva-sa chen-po (mo), monastery.

ཆོས་གྲ་, čhos-grva (č'ō-tʰa), religious school, monastery.

བཅའ་གྲ་, bçad-grva (çe-tʰa), a monastery in which instruction is given in the various subjects; a monastic university.

གྲུབ་གྲ་, grub-grva (tʰup-tʰa), a hermitage, a monastic establishment devoted to contemplative practices.

སྒྲུག་གྲ་, sñags-grva (ñag-tʰa), a Tantric school; a school dedicated to the study of the mystical doctrines of Northern Buddhism. See སྒྲུག་པ་གྲ་ཆེད་.

རྒྱུད་གྲ་, rgyud-grva (j'üt-tʰa), a Tantric school.

རྩིས་གྲ་, rtsis-grva (tsi-tʰa), astronomical or astrological school or college.

འདུལ་གྲ་, 'dul-grva (dul-tʰa), school for the study of the Vinaya.

སློན་གྲ་, sman-grva (mān-tʰa), medical school.

འཛིན་གྲ་, 'dzin-grva (dzin-tʰa), school, faculty, seminary, class, course.

གྲ་ཆེད་, grva-tshañ (tʰa-tʰa), monastic college, faculty. མཚན་ཉིད་གྲ་ཆེད་, mtshan-nid grva-tshañ (tʰān-nid tʰa-tʰa), metaphysical college or faculty devoted to the study of Buddhist Philosophy. It consists of the following thirteen classes!—1. འདུལ་ཆེད་གྲ་, 'dus-čhuñ-gi 'dzin-grva, junior class in logic.

2. འདུལ་འབྲིང་གྲ་, 'dus-'briñ-gi 'dzin-grva, middle class in logic.

3. འདུལ་ཆེན་གྲ་, 'dus-chen-gyi 'dzin-grva, senior class in logic.

4. བརྟག་རིག་ཆེད་གྲ་, brtag-rig 'dzin-grva, class in logic.

5. གློ་རིག་ཆེད་གྲ་, blo-rig 'dzin-grva, class in gnosiology.

6. རྩིས་བྱ་ཆེད་གྲ་, don-bdun-ču'i 'dzin-grva, elementary class in Phar-phyin (pāramitās).

7. གཞུང་ས་འག་མའི་ཆེད་གྲ་, gñuñ-sa 'og-ma'i 'dzin-grva, junior class in Phar-phyin.

8. གཞུང་ས་གོང་མའི་ཆེད་གྲ་, gñuñ-sa goñ-ma'i 'dzin-grva, second class in Phar-phyin.

9. སྐབས་དང་པོའི་ཆེད་གྲ་, skabs-dañ-po'i 'dzin-grva, third class in Phar-phyin.

10. སྐབས་བཞེ་པའི་ཆེད་གྲ་, skabs-bši-pa'i 'dzin-grva, fourth class in Phar-phyin.

11. དབུ་མའི་ཆེད་གྲ་, dbu-ma'i 'dzin-grva, class in the Mādhyamika-system. This class has two sections: (a) དབུ་མ་གསར་པའི་ཆེད་གྲ་, dōu-ma gsar-pa'i 'dzin-grva, junior section,

(b) དབུ་མ་རྒྱལ་པའི་ཆེད་གྲ་, dbu-ma rnam-pa'i 'dzin-grva, senior section.

(12a) མཛེད་གསར་པའི་ཆེད་གྲ་, mdzod-gsar-pa'i 'dzin-grva, junior course in abhidharma, (b) མཛེད་རྒྱལ་པའི་ཆེད་གྲ་, mdzod-rnam-pa'i 'dzin-grva, senior course in abhidharma.

13. འདུལ་བའི་ཆེད་གྲ་, 'dul-ba'i 'dzin-grva, class in Vinaya. See བཀའ་རམས་པའི་ཆེད་གྲ་, bka'-rams-pa'i 'dzin-grva.

སྒྲུག་པ་གྲ་ཆེད་, sñags-pa grva-tshañ (ñag-pa tʰa-tʰa), Tantric college with a three years' course.

རྒྱུད་ཀྱི་གྲ་ཆེད་, rgyud-kyi grva-tshañ, Tantric college. See རྒྱུད་གྲ་, rgyud-grva.

ཁྱེད་རྩིས་གྲ་ཆེད་, kye-rdor grva-tshañ, faculty for the study of the Hevajra system.

དུས་འཁོར་གྲ་ཆེད་, Dus-khor grva-tshañ, Kālacakra college. See དུས་གྲ་, Dus-grva.

སློན་པ་གྲ་ཆེད་, sman-pa grva-tshañ, medical college or faculty.

ལམ་རིམ་གྲ་ཆེད་, Lam-rim grva-tshañ, faculty for the study of the Lam-rim chen-mo of Tson-kha-pa.

གྲ་པ་, grva-pa (tʰa-pa), scholar, monk, an inmate of a scholastic establishment. Nowadays used exclusively to designate monks.

གྲ་པ་བྱེད་པ་, grva-pa byed-pa, to become a monk.

hon. གྲ་པ་གནང་བ་, grva-pa gnañ-ba, གྲ་པ་མཛད་པ་, grva-pa mdzad-pa.

གྲ་དཀོར་, grva-dkor (tʰa-kor), monastic property.

གྲ་སྒྲོམ་, grva-skor (tʰa-kor), scholastic programme; visit of monasteries with the purpose of study.



Published by the Himalayan Research Institute :—

## **'TIBETICA'**

A series dedicated to the study of Tibetan antiquity and related subjects.

Vol. I—Tibetan Dialect of Lahul.

By Georges de Roerich (in preparation).

Vol. II—Life of Mar-pa.

Translated from the Tibetan text by Georges de Roerich (in preparation).

Vol. III—History of Buddhism, by Padma dkar-po.

Translated by Georges de Roerich (in preparation).

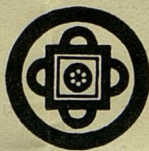
---

### **JOURNAL OF URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM**

Vol. I, 1931. \$ 0.75.

Vol. II issued Jan. 1932. Rs. 5.

Vol. III (in preparation).





## SUBSCRIPTION FORM

I  
We, the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$ 30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature)

*H. C. Liu*

Name (in full)

*University of Nanking Library*



Occupation

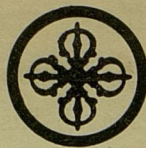
Address

*Nanking, China*

Note—After publication the price will be considerably increased.

*W*





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

4  
We, the undersigned, hereby subscribe to One copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature) Beatrice Winsor  
Librarian  
#

Name (in full) Public Library

Occupation \_\_\_\_\_

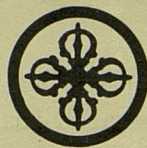
Address 5 Washington Street

Newark New Jersey

Note—After publication the price will be considerably increased.

12-3-32





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

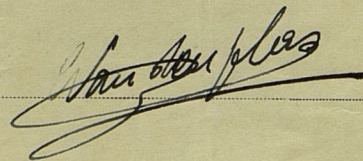
310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

<sup>I</sup>  
~~We~~ the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$ 30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature)



Name (in full) Prof. L. Van den Plas, C.I.C.M.

Occupation Praefectus Studiorum at Scheut Institute,

Address Vlamingenstraat, 13,

LEUVEN, BELGIUM.

Note—After publication the price will be considerably increased.

28





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



# SUBSCRIPTION FORM

5 copies

I, the undersigned, hereby subscribe to five copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution. ( LESS TRADE DISCOUNT 25% )

(Signature)

*Mohal Bhan*  
11/7/33.

Name (in full) The Proprietors, The Punjab Sanskrit Book Depot.

Occupation

Publishers and Booksellers

Address

Saidmitha Street, LAHORE, Punjab.

Note—After publication the price will be considerably increased.

36-42





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

I, <sup>the</sup> undersigned, hereby subscribe to six copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution. **LESS TRADE DISCOUNT 25%**

(Signature) Lundarlal  
for

Name (in full) Messrs Motilal Banarsie Dass

Occupation Booksellers

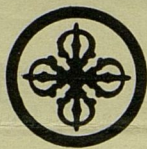
Address Said Nitha Lahore

*Note*—After publication the price will be considerably increased.

10 JUL 1934

36-43





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

I, <sup>the</sup>~~we~~ undersigned, hereby subscribe to one copy of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

E. J. Thomas  
(Signature) Edward Joseph Thomas

Name (in full) Edward Joseph Thomas

Occupation Under-librarian

Address University Library  
Cambridge, England.

Note—After publication the price will be considerably increased.

N.B. This copy is for me personally.

It is probable that the Library will subscribe for another copy.

46





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA ;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



6

## SUBSCRIPTION FORM

I  
We, the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature)

*James Leslie Roseweir*  
Lt. Col.  
25.12.32.

Name (in full) JAMES LESLIE ROSEWEIR

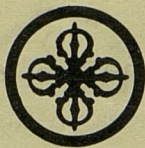
Occupation Political Dept. Govt. of India

Address 40 Foreign and Political Dept.  
NEW DELHI

Note—After publication the price will be considerably increased.

45





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA ;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



10

SUBSCRIPTION FORM

(10)

I, the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature) Stuart W. Wolfenden

Name (in full) Stuart Norris Wolfenden

Occupation Philologist

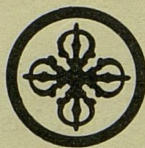
Address Drawer P-1 , Beverly Hills , California , U.S.A.

Note—After publication the price will be considerably increased.

-5.FEB.1934

62





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

I  
We, the undersigned, hereby subscribe to 1 copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$ 30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature) P. Wilner

UNIVERSITETS  
BIBLIOTEKET  
LUND

Name (in full) \_\_\_\_\_

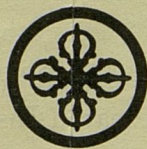
Occupation University Library

Address Lund, Sweden

Note—After publication the price will be considerably increased.

62





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



12

## SUBSCRIPTION FORM

~~I~~  
~~We~~ the undersigned, hereby subscribe to ONE copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$ 30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature)

*Hyacinthe Tisserant*

Name (in full) BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA

Occupation IL PRO-PREFETTO

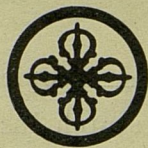
Address CITTA del VATICANO (Italia)

29 Novembre 1933

Note—After publication the price will be considerably increased.

63





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



13

## SUBSCRIPTION FORM

Dear Sirs:-

July 24, 1934.

I  
We, the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$ 30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature)

T. Tanaka

Name (in full)

Tetsuzo Tanaka

Occupation

Librarian,

Kyushu Imperial University Library,

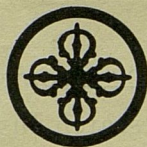
Address

Fukuoka, Japan.

Note—After publication the price will be considerably increased.

64





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



14

# SUBSCRIPTION FORM

October 15, 1934

I  
We, the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of \$ 30.00 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature) Librarian, S. Togano

Name (in full) Koyasan University Library,

Occupation \_\_\_\_\_

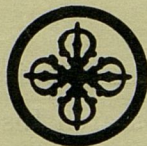
Address Koyasan, Wakayama-Ken, Japan.

\_\_\_\_\_

Note—After publication the price will be considerably increased.

65





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

I, the undersigned, hereby subscribe to 1 (one) copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

Date 7<sup>th</sup> Dec. '34.

(Signature)

R. G. Hemraj

Name (in full) Raja guru Hemaraja Pandita

Occupation Director of Public Instruction, Nepal Government.

Address Bharati-bhavana Library,

Dhokataola, Nepal

Note—After publication the price will be considerably increased.

70





PUBLISHED BY

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF ROERICH MUSEUM

NAGGAR, KULU, PUNJAB, INDIA;

AND

310, RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, U.S.A.



## SUBSCRIPTION FORM

16  
I the undersigned, hereby subscribe to one copies of the Tibetan-English Dictionary by Georges de Roerich, published by the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, for the approximate price of Rs. 100 per copy and engage myself to pay this amount on receipt of information that the volume is printed, and ready for distribution.

(Signature) P. J. Tarkas

Name (in full) Purushottam Ishwardas Tarkas.

Occupation Student.

Address Sarniwara, Post: Burhanpur, C.P. (C. J. P. Ry).

Note—After publication the price will be considerably increased.

Note: From the specimen page I find that the smaller variety of Tibetan type are too small and not decent. They ought to be replaced by a slightly thicker type. Sanskrit equivalents should also be more numerous. Tibetan is more allied to Sanskrit than English. Becote's Dictionary of Tibetan-Sanskrit should be made proper use of. P. J. T.



17 UNIVERSITY OF MICHIGAN

PURCHASING DEPARTMENT  
ANN ARBOR, MICH.

Urusvati Himalayan Research Institute of  
Roerich Museum,  
310, Riverside Drive,  
New York, N.Y.

17 MARK EVERY PACKAGE EXACTLY AS SHOWN IN  
THIS RECTANGLE:

UNIVERSITY OF MICHIGAN  
ARBOR, MICH.  
GENERAL LIBRARY

NO. L 27448

ACCOUNT General Library

PLEASE SHIP THE FOLLOWING:

- 1 Books  
Roerich, G.de. Tibetan-English dictionary... By Georges de Roerich,  
in collaboration with Lama Lobzang Mingyur Dorje... 1934?.

DATE December 9, 1932.

### DIRECTIONS

1. Mark packages exactly as shown in rectangle at top of this sheet.
2. Place order number on all bills and packages.
3. Render bills in **TRIPLICATE**.
4. Send **latest edition** unless otherwise specified.
5. Report promptly on any title you are unable to supply.

Form 2750 2-32 2500

UNIVERSITY OF MICHIGAN  
PURCHASING DEPARTMENT

BY

*W.R. Bullock*

PURCHASING AGENT



DEALER

INST. ROER-  
ICH MUSEUM

ORD. DATE

11-15-32

FUND

DEPT.  
DATE OF BILL  
COST

REC'D

AUTHOR

ROERICH; GEORGES DE

TITLE

TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY

PLACE

INDIA & N.Y.

PUBLISHER

YEAR

1934

COST

VOLS.

EDITION

30.00

RECOMMENDED BY

PROF. EDGERTON

NOTE:

This is an order from the Yale University Library  
Please follow instructions on the back of this slip.



It is understood that this order is subject to the usual Library discount.

Make out all bills in duplicate and address correspondence to the Head of the Accessions Division, Yale University Library, New Haven, Connecticut.

Report before sending on every item which proves to be part of a series or of a society publication, unless our order gives series.

In general, we prefer shipments to be made "printed matter" or by parcel post. Do not send C. O. D. If shipping from abroad by freight or express, address the Library in care of Tice & Lynch, 21 Pearl Street, New York City. If the shipment is worth over \$100.00, consular invoice must be provided.

If our order does not include price of book, please report before sending if the item is unusually expensive.

Report on items which cannot be sent or which will be delayed.

Always send the latest edition unless otherwise particularly specified.

It is understood that the sale is made in New Haven, and that the transportation agent acts on behalf of the seller and not on behalf of the Library.



FROM

Per.....

**KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO. LTD.**

**ORIENTAL, AFRICAN and FOREIGN BOOKSELLERS,**

**38 GREAT RUSSELL STREET, LONDON, W.C.1.**

The Accessions Department,

Columbia University Library,

New York City,

U. S. A.



C O P Y

20  
6

THE PUBLIC LIBRARY OF NEWARK NEW JERSEY

Beatrice Winsor, Librarian

December 3, 1932

Roerich Museum,  
310 Riverside Drive,  
New York City.

Gentlemen:

Enclosed you will find our subscription to the Tibetan-  
English Dictionary which you are to publish in 1934 at about  
\$30.00. Please send bill with book when published.

Yours truly

Beatrice Winsor

IMH:MK  
Enc.



21  
✓  
The New York Public Library

Astor, Lenox and Tilden Foundations

MD  
OFFICE OF THE  
ACQUISITION DIVISION  
FIFTH AVE. & 42ND ST.

New York, December 15, 1932.

Miss Esther J. Lichtmann, Vice-President,  
Himalayan Research Institute of the Roerich Museum,  
310 Riverside Drive,  
New York, N.Y.

Dear Madam:

In reply to your letter of December 3, 1932, please send to us  
with bill the following publication:

Roerich, Georges de

Tibetan-English Dictionary. New York: Urusvati  
Himalayan Research Institute of Roerich Museum.  
\$30.00 less 15% discount.

Very truly yours,

Robert Lingel

Robert Lingel,  
Acting Chief,  
Acquisition Division.

4



Copy

ORDER FROM YALE UNIVERSITY PRESS

Author: ROERICH, GEORGES DE

Title: TIBETAN ENGLISH DICTIONARY

Cost: \$30.00

Recommended by: PROF. EDGERTON

Note: This is an order from the Yale University Press.....

It is understood that this order is subject to the usual Library discount

If shipping from abroad by freight or express, address the Library in care of Tice and Lynch, 21 Pearl Street, New York City.

It is understood that the sale is made in New Haven, and that the transportation agent acts on behalf of the seller and not on behalf of the Library.

Make out bills in duplicate and address correspondence to Head of the Accessions Division, Yale University Library, New Haven, Connecticut.

We allowed them a discount of 15%, in December, 1932.



C O P Y

2

UNIVERSITY OF MICHIGAN  
Purchasing Department  
Ann Harbor, Mich.

Urusvati Himalayan Research Institute of  
Roerich Museum  
310, Riverside Drive,  
New York, N. Y.

Please ship the following:

- 1 Roerich, G. De Tibetan-English dictionary...By Georges de Roerich  
in collaborateion with Lama Lobzang Mingyur Dorje...1934?

Date December 9, 1932



24  
C O P Y

4

NATIONAL LIBRARY OF PEIPING

Peiping, China.

December 26, 1933<sup>12</sup>

Himalayan Research Institute of  
Roerich Museum,  
310 Riverside Drive,  
New York, N. Y.  
U. S. A.

Gentlemen:

Please enter our name as a subscriber to the following  
at the special pre-publication price:

Roerich, Georges de: Tibetan-English Dictionary  
The series "Tibetica"

Yours truly

T. L. Ynay

TLY/L



國立北平圖書館  
**National Library of Peiping**  
Peiping, China.

4

December 26, 1932.

Himalayan Research Institute of  
Roerich Museum,  
310 Riverside Drive,  
New York, N. Y.,  
U. S. A.

Gentlemen:

Please enter our name as a subscriber to  
the following at the special pre-publication  
price:

Roerich, Georges de: Tibetan-English  
Dictionary

The series "Tibetica"

Yours truly,

*T. L. May*

Acting Director.

TLY/L

DODGE BOND



ARTHUR PROBSTHAIN,  
Oriental Bookseller and Publisher.

*Sanskrit Book Depot.*

Agents to—The Burmah Research Society.  
(Journal vols I to XX.)

Sacred Books of the Jainas.

Ceylon Antiquary and Literary Register.

Trivandrum Sanskrit Series.

41 GREAT RUSSELL STREET,

(Opposite the British Museum)

LONDON, W.C.1

3rd February, 1933.

TELEPHONE—MUSEUM 1096.

Dear Sir,

We ask you, please, to send us by return of post  
one copy of the

Tibetan-English Dictionary,  
by G. de Roerich & Lama  
Lobzang Mingyur Dorje,

which is published by the Institute. If you will enclose  
your invoice, showing best trade discount, payment will be  
made by return. Our customer mentions this as being  
obtainable from the Punjab, we therefore ask you to charge  
us the Indian price for the copy.

Awaiting the pleasure of an early delivery.

With compliments,

Yours faithfully,

Urusvati Himalayan Research  
Institute of Roerich,  
310, Riverside Drive,  
New York,  
U. S. A.

*Arthur Probsthain*



COPY

94

10

Arthur Probsthain  
41 Great Russell St.  
London, W. C. 1

February 3, 1933

Dear Sir:

We ask you, please, to send us by return of  
post one copy of the

Tibetan-English Dictionary  
by G. de Roerich & Lama  
Lobzang Mingyur Dorje,

which is published by the Institute. If you will  
enclose your invoice, showing best trade discount,  
payment will be made by return. Our customer mentions  
this as being obtainable from the Punjab, we therefore  
ask you to charge us the Indian price for the copy.

Awaiting the pleasure of an early delivery.

With compliments,

Yours faithfully

ARTHUR PROBSTHAIN

Urusvati Himalayan Research  
Institute of Roerich  
310 Riverside Drive  
New York City, N. Y.



CABLE ADDRESS:  
BUCHLORENTZ LEIPZIG



SPECIALITY:  
MEDICAL BOOKS

ALFRED LORENTZ

BOOKSELLER TO THE UNIVERSITY

10 KURPRINZSTRASSE, LEIPZIG

20  
13

Postru/Kö. ....1....Juli...1933...  
Order-No. P.H.3.

Urusvati,  
Himalayan Research Institute  
of the Roerich Museum,  
310, Riverside Drive,  
N e w Y o r k / U . S . A .  
-----

Dear Sir,

We beg to refer to your favour of May 9<sup>th</sup> and have  
honour in subscribing for one copy of the

Tibetan-English Dictionary, by Roerich.  
at the price of \$ 30.--, on condition of a  
maximum discount of 25%.

We shall be glad to have confirmation of this order  
and are, dear Sir,

Yours faithfully,

*Dr. E. A. Wiegandt*

Dr. E. A. Wiegandt,  
President.



TEL. MUSEUM 1252.

TELEGRAMS. ADDRESS: "COLUMNAE, LONDON."

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

ORIENTAL & AFRICAN BOOKSELLERS,  
AGENTS FOR BRITISH MUSEUM PUBLICATIONS

38 GREAT RUSSELL STREET,

(OPPOSITE THE BRITISH MUSEUM)

M/A/717.

LONDON, W.C.1.

29

19.2.34.

To The Roerich Museum Press,

310 Riverside Drive,

New York City.

Dear Sirs,

Please send a copy of the following book immediately on publication direct to: The Accessions Department, Columbia University Library, New York City:

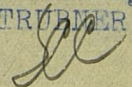
ROERICH, G.de: Tibetan-English Dictionary.

Kindly use the enclosed label, and send your invoice allowing best discount DIRECT TO US, and oblige,

*Please acknowledge this order.*

Yours faithfully,

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO. LTD.,





To Roerich Museum

30  
27/2 1937

Dear Sirs

Please note to increase  
our order for Roerich  
Tibetan Dictionary

Vbblye  
Luzacto



Telegraphic Address :  
OBFIRMATE, WESTCENT, LONDON

Telephone : MUSEUM 1462

LUZAC & CO

Oriental Booksellers  
and Publishers



46 Great Russell Street  
LONDON, W.C.1

(Opposite the British Museum)



*Roerch Museum*  
*310 Riverside Drive*  
*New York City*  
*U.S.A*



TEL. MUSEUM 1252.

TELEGRAMS. ADDRESS: "COLUMNAE, LONDON."

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

ORIENTAL & AFRICAN BOOKSELLERS,  
AGENTS FOR BRITISH MUSEUM PUBLICATIONS

38 GREAT RUSSELL STREET,

(OPPOSITE THE BRITISH MUSEUM)

M/A/1134

LONDON, W.C.1

16.3.34.

To The Roerich Museum Press,

310, Riverside Drive,

Dear Sir

a further  
sent to

TO US for

FROM

Per.....

**KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO. LTD.**

ORIENTAL, AFRICAN and FOREIGN BOOKSELLERS,

38 GREAT RUSSELL STREET, LONDON, W.C.1.

The Library,

The Museum of Fine Arts,

Boston,

Mass.,

U.S.A.

enter  
to be

DIRECT

12



TEL. MUSEUM 1252.

KEGAN PAUL,

ORIENTAL  
AGENTS

M/A/1134

Dear Sir,

In addition to our previous orders, will you please enter a further subscription to ROERICH: Tibetan-English Dictionary, to be sent to the following address immediately on publication:

The Library,  
The Museum of Fine Arts,  
Boston,  
Mass.

Kindly use the enclosed label, and send your invoice DIRECT TO US for payment, and oblige,

Yours faithfully,  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO. LTD.,

*[Handwritten signature]*

12



To Roerich Museum

33  
29/3 1934.

Dear Sir,

Please increase our order  
for 1 more copy Roerich  
Tibetan Dictionary when  
Ready. 12 Copies now  
ordered

Yr. Obedt  
Kuznetsov



Telegraphic Address :  
OBFIRMATE, WESTCENT, LONDON

LUZAC & CO



46 Great Russell Street  
LONDON, W.C.1



Roerch Museum  
310 Riverside Drive  
New York  
U. S. A



3

34

COPY

ORDER BY SUBSCRIPTION FORM for ONE copy of the TIBETAN-ENGLISH  
DICTIONARY from

Name: UNIVERSITY OF NANKING LIBRARY

Address: NANKING, CHINA

Signed by: K.C. LIU, Librarian



BELL TELEPHONE, RITTENHOUSE 4946-47

WILLIAM M. BAINS  
BOOKS AND BOOKBINDING  
~~1713 CHESTNUT STREET~~  
PHILADELPHIA

New Address  
117 So. 18th St.

BOOKS  
IN ALL CLASSES OF LITERATURE  
SCHOOL STATIONERY

BOOKBINDING  
IN ALL STYLES FROM CLOTH  
TO MOROCCO

June 8th. 1935.

Horick Museum  
New York City

Gentlemen:

Please send parcel-post to us a copy of  
Horick - Liberton English Dictionary, listed at \$30.00.

Very truly yours  
William M. Bains  
WB

for N.Y. sent  
repe. of 46.  
now 46.



# EXPORT ORDER

FROM : **H. A. HORWOOD**

General European Representative of American Publishers

49 East 33rd Street, New York

64, Rue des Petits-Champs, Paris

To : **Roerich Museum, Riverside Dr., NYC**

Order Number **Y 2189**

Date **Dec. 23, 1933**

Ship via BOOKPOST to:

**Librairie Falk Fils**  
**22 Rue des Paroissiens**  
**Brussels, Belgium**

Charge **H. A. HORWOOD**

49 East 33d Street, New York

Send invoice to this office only.

QUANTITY	TITLES	GROSS
1	Dictionary (Tibetan-English) a comprehensive dictionary of the Tibetan language with Sanskrit equivalent of important terms and data on Tibetan dialects.	



Faktura mit „M. Nr. 128“ versehen!

37

**Erbitten direkt** per Kreuzband — per Postpaket franko — durch Herrn **L. A. Kittler**

(Bar, wenn billiger.)

in Leipzig zu senden an:

à Cond.

fest

Rev. Dom. Superior Ferd. Loy, Catholic Mission  
Tihwa, Urumtsi, Prov. Sinkiang, /China.

1

Roerich, Tibetan-English Dictionary/b.

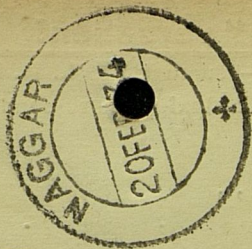
68

**Steyl**, Post Kaldenkirchen (Rhld.), den 30.1.34.

**Missionsdruckerei AG. Abteilung Sortiment**

Etwaige Expeditionshindernisse gefl. **sofort** per Post uns anzuzeigen. — Rechnungen werden stets **direkt** bezahlt; bitte, nicht bar via Leipzig liefern. — Alle Fakturen und Korrespondenzen sind zu bezeichnen: **Abteilung Sortiment**





# Bücherzettel



Herrn  
Löbl.

Urusvate Himalayan Research Institute  
of the Roerich Museum

Naggar, Kulu, Punjab / Br. Jndia.

---





# ORDER FORM

# THE FRENCH BOOKSTORE

Télégrammes:

Vetch Pekinotel Peiping

Bankers:

Banque de l'Indochine

Codes:

**Bentley's.**

A. B. C. 6th.

Société Française de Librairie et d'Édition

(Société à responsabilité limitée au capital de \$ 45,000)

URUSVATI HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE OF  
ROERICH MUSEUM

PEIPING, (CHINA) Dec. 21st, 1934.

Grand Hôtel de Pékin.

N a g g a r, Kulu, Punjab, India.

**Please send us the following items by Ordinary Book Post / Registered Post**  
Veuillez bien nous envoyer les publications ci-dessous:

# VIA SIBERIA

Quantity Exemp.	AUTHOR/AUTEUR	TITLE/TITRE	
			Please book our subscription to -
3	ROERICH	Tibetan-English Dictionary.	@ Rs. 100.00 less 20% post free

3

ROERICH

Tibetan-English Dictionary.

@ Rs. 100.00  
less 20%  
post free.

12603 8 33

This No. Must Appear on your Invoice

Rappelez ce No. sur la facture

3683

Société Française de Librairie et d'Édition

(Managing Director/Gérant)



Order No. 17604

39  
The Free Library of Philadelphia

Logan Square

Philadelphia, August 15, 1935

Urusvati Himalayan Research Institute  
of Roerich Museum  
Mr. V. Shibayev, General Secretary  
Naggar, Kulu, Punjab, India

Please send the publications listed, with bill <sup>in duplicate,</sup> ~~in triplicate~~ charged to  
The Free Library of Philadelphia, Simon Gratz Fund, at the price  
quoted, i.e. \$40.00.

It is understood that this order is subject to the usual Library discount, and to all special discounts.

Series: Report, before sending, on every item which proves to be part of a series or of a society publication, unless this order gives name of series or society with item.

Editions: Always send the latest edition unless otherwise particularly specified.

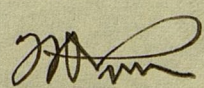
Reports: If order does not include price please report before sending, if the publication in question is valued at more than \$10.00 a volume.  
Report on items which cannot be sent or which will be delayed.

Order No.: Please repeat on all bills, packages and reports, the Library Order number as noted above.

Shipping: If shipping by parcel post, mark packages "By parcel post direct."  
In general The Free Library prefers shipments to be made "printed matter" or by parcel post. Do not send C. O. D.

All publications and bills should be sent to  
The Free Library of Philadelphia,  
Order Department,  
Logan Square,  
Philadelphia, Pa.

Yours very truly,

  
F. H. Price  
Librarian

Tibetan-English Dictionary